Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Ema Tumová

Název práce: Komentovaný překlad: : Conseils anti-migraine (Marie Borrel. Hachette. Paris 2012, s. 4–39), ÚTRL FF UK 2020

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5)[1] Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5)[2] Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5)[2] Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlepy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5)[1] Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5)[2] Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	6

Ema Tumová si pro svou bakalářskou práci zvolila překladatelsky středně náročný text populárně-naučného charakteru. Jedná se o prvních 20 kapitol z příručky věnované radám, jak se bránit projevům migrény, která cílí na čtenáře s laickým zájmem o danou problematiku a sází na komunikativní tón, stručnost a čtivost. Kombinace výkladu, popisu, návodů a rad se vztahuje k tématům jako zdraví, strava, zdravý životní styl. Ambicí textu je informovat, poučit, zaujmout a motivovat k aktivnímu přístupu při zvládání záchvatů migrény. Nechybí mu dynamičnost a místy i jistá hravost.

Překlad: při srovnání překladu a originálu je zřejmé, že diplomantka odvedla kvalitní práci. Pečlivě dohledala všechny odborné termíny a přesně převedla veškeré věcné informace obsažené ve výkladu i v radách odborníka. Zdařile si poradila se stylistickou stránkou, resp. s nalezením odpovídajícího stylistického nasazení, jež opřela o detailní analýzu originálu. V souladu s ní (příručka nebyla čtenářům nabízena samostatně, ale jako součást specifického balíčku) si našla klíč k překladu v záměrném oslabení některých pravidel typických pro populárně-naučný funkční styl, a to směrem k zesílení komunikativního tónu (např. důsledně nevolí krátký tvar příčestí trpného nebo koncovku -ejí u 3. os. pl. určitých sloves, ani první variantu nabíjenou příručkou UJC u rozkazovacího způsobu, ve vzácných případech se nebrání užití výrazů jako „hodně“, „moc“, „v puse“). Tyto prvky překladu vnímám jako prostředky vědomě zvolené strategie. Výsledný text překladu jako celek ukazuje na zdatnost E. Tumové řešit jak běžné překladatelské problémy plynoucí z rozdílnosti obou jazyků, tak zacházet za hranice daného funkčního stylu. Velmi chválím mimořádnou péči věnovanou syntaxi a výstavbě textu. Při srovnání překladu s originálem jsem – s přihlédnutím k principům AČV – na několika místech navrhla opravu slovosledu (např. s. 8, 13, 19, 20, 21, 23,) a vzácně i stylisticky o něco vhodnější obrat (s. 9, 15, 16, za „někdy stačí jen tohle“, „vypudí ze sebe krev“ na s. 23). Na dvou místech navrhuji opravu interpunkce (s. 13; na s. 21 chybí čárka), na jednom opravu předpony (s. 9), předložky (s. 12), doplnění slovesa být (s. 10, 16) a zvratného „si“ (s. 18). Občasně se vyskytujícím „prohřeškem“ je opakování slova (s. 11, 15, 16, 17, 18, 21, 23, 25). Jde však o drobnosti, které lze „vychytat“ v rámci korektury. Z toho vyplývá, že předložený překlad je snadno redigovatelný a svým uchopením a kvalitou se blíží profesionálním překladům. Vedle významové přesnosti a práce odvedené na výstavbě textu řazeného do kategorie „rádce“ oceňuji důsledně zachovávaný komunikativní tón a kreativitu, již si vyžádala dynamičnost a místy až hravosti originálu.

Komentář je po odborné stránce výborně strukturován a teoreticky podložen. Podává výstižnou analýzu originálu a vyčerpávajícím způsobem dokumentuje specifické problémy, jejichž řešení si práce na tomto překladu vyžádala. Zvolené příklady postupu při překladu a způsob prezentace aplikace překladatelských postupů ukazuje na vědomou práci s nástroji překladatele a promyšlenou strategii.

Bakalářskou práci Emy Tumové vnímám (s přihlédnutím ke všem jejím rovinám a částem) jako velmi zdařilou. Doporučuji ji k obhajobě a navrhuji její hodnocení známkou **výborně**.

V Praze 10. 6. 2020 PhDr. Šárka Belisová